



Бахар Гюнеш

bahargunes@list.ru

д-р филол. наук, зав. кафедрой
русского языка и литературы
Ататюркского университета
Эрзурум, Турция

Особенности семантики глаголов движения в русском и турецком языках

Глаголы движения, семантическая структура глаголов движения, глагольные лексемы вторичной номинации с ключевой семой «движение», лексико-семантические корреляты.

Статья представляет собой попытку сравнительного анализа семантической структуры русских и турецких глаголов движения с точки зрения носителя турецкого языка и культуры. Особое внимание уделяется описанию семантической структуры русских глаголов движения, аналогов которым нет в турецком языке, а также глагольных лексем вторичной номинации с ключевой семой «движение».

В современной лингвистике лексико-семантическая группа глаголов движения находится в центре внимания многих исследователей. Однако несмотря на значительные успехи лингвистов в данной области (В.Г. Гак, Е.Р. Переслегина, А.В. Исаченко и др.) сопоставительный аспект изучения русских и турецких глаголов движения остается практически неисследованным (имеется несколько сравнительных исследований глаголов движения в русском и некоторых тюркских языках: узбекском, азербайджанском и др.). Между тем различная типологическая принадлежность русского и турецкого языков, специфика лексического строя обуславливают значительные затруднения носителей турецкого языка и культуры в изучении русских глаголов движения. Особенно это заметно на продвинутом этапе обучения студентов-филологов, когда при чтении русской классической литературы они знакомятся со всем многообразием русских приставочных глаголов движения, аналоги которых отсутствуют в турецком языке.

Таким образом, изучение русских и турецких глаголов движения в сопоставительном аспекте актуально при решении задач не только сравнительного языкознания, но и методики преподавания РКИ на всех этапах обучения.

Данная статья представляет собой попытку сравнительного анализа семантической структуры русских и турецких глаголов движения с точки зрения носителя турецкого языка и культуры. В центре внимания – русские глаголы движения, так как наше исследование проводится прежде всего с целью устранения проблем усвоения русских глаголов движения носителями турецкого языка и культуры в процессе изучения ими русского языка и в перспективе с целью создания справочного пособия по русским глаголам движения для турецкой аудитории. Турецкие глаголы движения в статье рассматриваются в качестве лексико-семантических коррелятов русских глаголов движения.

В настоящее время не существует общепризнанной классификации глаголов дви-

жения русского и турецкого языков. Ее создание в значительной степени осложняется полисемантической глаголов движения и множеством пограничных явлений (особенно в разговорной речи). В нашем исследовании мы ориентируемся прежде всего на определение глаголов движения, сформулированное в [4: 345]: «Глаголами движения называются обозначающие перемещение глаголы несов. вида, которые образуются от одного корня и группируются в двучленные соотношения, члены которых противопоставлены по значениям кратности / не кратности и однонаправленности / неоднаправленности». Однако данное определение в настоящее время доработано за счет включения в группу глаголов движения непарных глаголов, а в нашем случае и глаголов совершенного вида.

Так, если глагол *уйти* затруднительно отнести к глаголам движения, так как он уже обозначает не движение как таковое, а его результат, то парный ему глагол *уходить*, несомненно, должен быть отнесен к глаголам движения, так как обозначает исходящее поступательное движение, движение от объекта. В турецком же языке разница между *уйти* и *уходить* грамматически никак не выражена. Турецкий глагол *gitmek* объединяет все значения указанных русских глаголов.

Таким образом, классификация русских глаголов движения при сравнении их с турецкими глаголами должна строиться так, чтобы в нее были включены все русские корреляты турецких глаголов движения, даже если в грамматике русского языка по каким-либо причинам их не принято относить к данной лексико-семантической группе. И формировать данную классификацию необходимо комплексно, максимально усложняя ее структуру и используя современные достижения лингвистов.

В лексико-семантической группе «Глаголы движения» вслед за Е.Р. Переслегиной мы выделяем **объектные и безобъектные глаголы движения** [10: 38–39], так как при изучении глаголов движения в методических целях очень важно наличие / отсутствие объекта, качество и количество

возможных объектов действия и обозначение их именами существительными или местоимениями в определенных падежах. Разумеется, как в сопоставительном аспекте изучения русских и турецких глаголов движения, так и в методических целях важно установить наличие / отсутствие лексико-семантических коррелятов русских глаголов движения в турецком языке и проанализировать особенности их семантики.

Так, русские парные глаголы движения *вести – водить* (*вести – водить (кого) дочь, вести – водить (что) автобус*) коррелятивны турецкому глаголу *götürmek* лишь отчасти – когда объектом действия является человек или животное (*kızını götürmek – вести / водить дочь, ineği götürmek – вести / водить корову*). Однако если объектом действия является неодушевленный предмет, в частности виды транспорта, используется глагол *sürmek* (*otobüs sürmek – вести / водить автобус, araba sürmek – вести / водить машину*). Таким образом, репрезентация одного из значений глаголов *вести – водить* ('сопровождая или идя рядом с кем-либо, направлять движение, помогать или заставлять идти') [9: 44] в турецком языке частично осуществляется с помощью глагола *götürmek*, если объектом действия является человек, в то время как для выражения значений 'приводить в движение какой-либо вид транспорта' и 'сопровождая или идя рядом с кем-либо, направлять движение, помогать или заставлять идти', если объект действия – группа животных, используется глагол *sürmek*. К объектным глаголам движения также следует отнести глаголы: *везти – возить (кого, что) (çevirmek), тащить – таскать (taşımak), катить – катать (кого, что) (yuvarlanmak)*.

К безобъектным глаголам движения относятся глаголы *бежать – бегать (koşmak), ехать – ездить (gitmek), идти – ходить (gitmek), лезть – лазить (tırmanmak), лететь – летать (uçmak), плыть – плавать (yüzmek), ползти – ползать (sürünmek)* и все их приставочные образования, а также приставочные глаголы *подниматься – подниматься (çıkılmak), спускаться – спуститься (inmek),*

обозначающие движение по вертикали. Данные глаголы традиционно включаются в лексико-семантическую группу глаголов движения, однако, по нашему мнению, эту группу следовало бы дополнить глаголами *шагать – шагнуть, ступать – ступить* (*adım atmak, gitmek*), *вернуться – возвращаться* (*dönmek*), *скользить* (*kaymak*), *катиться – кататься* (*yuvarlanmak*) и некоторыми другими. Отсутствие у некоторых из них видовой оппозиции, на наш взгляд, не дает оснований исключать их из лексико-семантической группы «Глаголы движения». Если использовать метод лексико-семантической трансформации, у каждого из этих глаголов обнаружится ключевая сема «идти (ехать)»: *Шагать по дороге* значит *Идти по дороге*; *Возвращаться домой* значит *Идти (ехать) домой*; *Медленно скользить по тонкому льду* – *Медленно идти по тонкому льду скользящим шагом*.

Исключение тех или иных глаголов из лексико-семантической группы «Глаголы движения» на основании отсутствия у них видовой оппозиции особенно нерационально при сравнительном изучении русских и турецких глаголов движения, поскольку категория вида в турецком языке не имеет особого значения и грамматически обычно никак не выражена. Завершенность / незавершенность действия в турецком языке выражается только на семантическом уровне, т.е. при обозначении завершенного или незавершенного действия используются разные глаголы: *идти – gitmek, прийти – gelmek, гонимый – gidip gelmek*. Таким образом, сам список русских глаголов движения, на наш взгляд, нуждается в существенном дополнении, если рассматривать движение в широком понимании как самостоятельное или принудительное перемещение предмета во времени и пространстве по горизонтали или по вертикали, а также хаотичным, беспорядочным образом. Это дополнение особенно важно при сравнительном изучении русских и турецких глаголов движения.

Дальнейшая дифференциация объектных и безобъектных глаголов движения осуществляется по следующим, не менее

важным признакам: «направленность – пространственная ориентация движения; кратность / не кратность движения; способ передвижения» [1: 27]. В соответствии с этими признаками объектные и безобъектные глаголы движения делятся на следующие группы.

1. **Направленные (однонаправленные)** (*идти – gitmek, бежать – koşmak*) и **ненаправленные (разнонаправленные)** (*ходить – gidip gelmek, бегать – koşmak*);

2. Обозначающие **однократное** (*идти – gitmek, бежать – koşmak*) и **многократное действие** (*ходить – gidip gelmek, ездить – gidip gelmek*);

3. Обозначающие различные **способы передвижения**: движение по земле пешком, при помощи транспорта или других средств передвижения, движение по воздуху (*лететь – летать – uçmak*), движение по воде (*плыть – плавать – yüzmek*).

За основу первых двух названных параметров классификационного деления мы взяли функциональную классификацию И.Г. Милославского, который выделяет в группе направленных глаголов глаголы, обозначающие **приближение** к чему-либо (*приехать – gelmek*), **удаление** от чего-либо (*отойти – uzaklaşmak*), **доведение действия до определенной точки** (*доехать – yaklaşmak*), глаголы, обозначающие **движение, направленное наружу** (*выйти – çıkmak*), **направленное внутрь** (*войти – girmek*), **направленное вниз, вверх, мимо предмета или сквозь предмет** [7: 239–240]. Такая дробная классификация направленных глаголов помогает турецким студентам лучше усвоить соответствия между значениями русских приставок в однокорневых глаголах и значениями разнокорневых глаголов движения в турецком языке.

И.Г. Милославский также уделяет внимание различению глаголов движения, обозначающих «фазовые характеристики дей-

ствия» [7: 240]: **начало** (*пойти – gitmek, поплыть – yüzmek*), **окончание** (*отбегать – koşarak uzaklaşmak, отходить – yürüreyek uzaklaşmak*), **охват действием ограниченного промежутка времени** (*побегать – koşmak, пробежать – (yarım saat) koşmak (полчаса)*), **доведение действия до определенного момента** (*доходить – varmak (оставшиеся дни до отпуска)*). Данное деление русских глаголов движения очень ценно в методических целях. Преподавателям русского языка в Турции постоянно приходится объяснять студентам, что *пойти* значит *начать идти*, а *пробежать – где-либо какое-то количество времени*, т.е. данный глагол обозначает движение, ограниченное в пространстве и времени.

Не менее важны наработки И.Г. Милославского при изучении глаголов, обозначающих **движение предмета или лица от ориентира** или **по направлению к ориентуру**, так как в них отмечаются особенности функционирования русских приставочных глаголов движения (в том числе совершенного вида) в сочетании с предложными падежными формами имен существительных (*отъехать от города – şehirden ayrılmak / uzaklaşmak, выскочить из-за угла – köşeden çıkmak, идти к (по направлению к) дому – eve doğru yürümek*) [7: 224–225].

При этом на всех этапах классификационного деления глаголов движения необходимо учитывать взаимопроникаемость и преходящий характер всех отмеченных признаков. Так, русский глагол *ходить* может быть однонаправленным (*Я хожу в университет каждый день*) и ненаправленным (*Я долго ходил по городу*). Глагол *идти* может означать однократное действие (*Сейчас я иду в банк*) и многократное (*Я всегда иду на экзамен первым*). В каждой конкретной ситуации употребление того или иного глагола движения и особенности его семантики должны изучаться с учетом конкретного контекста (например, с учетом наличия / отсутствия в контексте указания на конкретное направление движения или наличия / отсутствия наречий, обозначающих многократность действия: *редко, часто, всегда, иногда* и др.).

При сравнительном изучении русских и турецких глаголов движения необходимо учитывать, как мы уже отмечали, выраженность важнейших признаков глаголов движения в турецком языке в основном на семантическом уровне. Если направленность / ненаправленность, однократность / многократность движения в русском языке репрезентируются в основном посредством чередования корневых гласных, многочисленных приставок и специальных суффиксов при сохранении единой корневой морфемы (*нести – носить – принести – приносить – унести – уносить – отнести – относить* и т.д.), то в турецком языке указанные параметры движения репрезентируются в разных корневых морфемах. Так, глагол *taşımak* в целом коррелятивен русским глаголам *нести / носить, взять – возить* (*Ali ağır çanta taşıyor. – Али несет (везет) тяжелую сумку*). Русским глаголам *отнести / относить, унести / уносить, отвезти / отвозить, увезти / увозить* соответствует уже другой турецкий глагол *götürmek* (*Bu çiçekleri arkadaşına götür. – Отнеси эти цветы подруге*). Турецкий глагол *iletmek* коррелятивен русским *отнести, донести, доставить* (*Mektubu hocana ilet. – Отнеси письмо преподавателю*). *Geçirmek* используется как русские глаголы *перенести / переносить, перевести / переводить, перевезти / перевозить, переправить / переправлять* (*Sınırdan silah geçirdiler. – Через границу перенесли (перевезли, переправили) оружие*).

Особого внимания заслуживает сравнительный анализ семантики глаголов *ехать – ездить (gitmek)* и *идти – ходить (gitmek)*, а также всех их приставочных образований, поскольку в турецком языке отсутствует специальный глагол для обозначения поступательного движения с помощью какого-либо транспорта. Глагол *gitmek* имеет более широкое значение, чем соответствующие ему русские глаголы, он обозначает поступательное движение в целом, независимо от способа передвижения. *Ankara'ya gidiyorum* означает 'Я еду в Анкару' и 'Я иду в Анкару', т.е. 'двигаюсь по направлению к Анкаре' (указание способа передвижения для

турецкого языка в данном случае не принципиально).

Итак, сопоставительное изучение русских и турецких глаголов движения, на наш взгляд, должно проводиться в следующих аспектах.

1. Определение границ лексико-семантической группы «Глаголы движения» с выявлением доминантных сем и коррелятов в русском и турецком языках, а также способов их репрезентации.

Оба указанных параметра в русском и турецком языках могут не совпадать, что приводит к дополнительным проблемам при изучении русского языка турецкими студентами.

Так, одна из доминантных сем лексико-семантической группы «Глаголы движения» в русском языке ‘поступательное движение субъекта с помощью любого вида наземного транспорта’ (*ехать – ездить*) для турецкого языка неактуальна. Самостоятельное поступательное движение субъекта или его движение на одном из видов наземного транспорта в турецком языке обозначается одним глаголом *gitmek*. По этой причине турецкие студенты на вопрос *Куда ты поедешь летом?* часто отвечают *Летом я пойду в Стамбул*. Для них разница между глаголами *поехать* и *пойти* непринципиальна, поскольку ее нет в их родном языке. Доминантную сему глагола *gitmek* можно определить как ‘направленное поступательное движение субъекта (объекта) любым наземным способом’. Для обозначения движения в воздухе используется глагол *uçmak* (*лететь / летать*).

Границы лексико-семантической группы «Глаголы движения» необходимо уточнять и в русском и в турецком языках. Хотя изучению глаголов движения посвящено немало работ, множество пограничных явлений и различные подходы к дифференциации глаголов движения по-прежнему вызывают разногласия в вопросе, какие глаголы считать глаголами движения, а какие нет. Вслед за В.Г. Гаком мы полагаем, что при определении границ лексико-семантической группы нужно использовать не только формальные методы [3: 142]. Так, глагол *плес-*

нуть, с нашей точки зрения, несомненно, относится к глаголам движения, несмотря на отсутствие у него видовой оппозиции, хотя бы потому, что в турецком языке сема ‘идти очень медленно, с трудом’ репрезентируется в сочетаниях *zor yürümek*, *güçlkle yürümek*, где глагол *yürümek* является одним из основных в турецком языке глаголов движения.

2. Создание уточненных классификаций русских и турецких глаголов движения.

Если классификация русских глаголов движения может осуществляться как по семантическим, так и по формальным признакам (приставочные / бесприставочные глаголы движения, глаголы движения, имеющие / не имеющие видовой оппозиции и т.д.), то для турецких глаголов движения приемлем лишь семантический принцип классификации. В связи с этим очень полезна построенная во многом по семантическому принципу классификация И.Г. Милославского [7: 224–241].

Так, возможна дифференциация однонаправленных и разнонаправленных турецких глаголов движения. *Gitmek* обычно обозначает однонаправленное движение, а для обозначения разнонаправленного движения в турецком языке используют глагол *gidip gelmek*. Однако однократность и многократность движения в турецком языке не дифференцируются, что необходимо учитывать при создании классификаций турецких глаголов движения.

3. Исследование особенностей полисемантической русских и турецких глаголов движения.

Глаголы движения полисемантически как в русском, так и в турецком языке. Полисеманτικότητα хорошо проявляется на уровне сочетаемости русских и турецких глаголов движения: *Человек идет, Поезд идет, Работа сегодня хорошо идет, Это платье тебе очень идет* (*İnsan gidiyor, Tren gidiyor, Bugün işler iyi yürüyor, Bu elbise sana çok gidiyor*). При ее изучении следует сделать акцент именно на сочетаемости глаголов движения. Формальное определение набора значений не может помочь ни при изучении русского языка турецкими сту-

дентами, ни при изучении турецкого языка русскими. Именно такой подход к описанию турецких глаголов является существенным недостатком справочника Е.Г. Кайтуковой. Так, у глагола *gitmek* в этом справочнике определяется всего 3 значения: 1. Идти, пойти, поехать; уходить, уезжать; 2. Уходить, проходить (о временах года); 3. Ездить на чем-либо [5: 204]. Как дифференцировать разные значения этого глагола в контексте, в справочнике не указано. И даже в самом формальном определении набора значений имеются неточности, например, *ездить* – глагол разнонаправленный, а *gitmek* обычно используется как однонаправленный глагол. Напротив, в русско-турецком словаре Э.М.-Э. Мустафаева и В.Г. Щербинина определение набора значений глаголов движения отличается гораздо большей точностью, так как при описании лексических единиц соблюден принцип лексического окружения. Так, у глагола *идти* рассматривается 20 вариантов контекстуального использования [8: 283–284] с указанием турецких контекстуальных соответствий.

4. Описание пограничных с лексико-семантической группой «Глаголы движения» явлений.

Они имеются как в русском, так и в турецком языке. Трудно определить статус глаголов *заглядывать – заглянуть, посещать – посетить, навещать – навестить*. Когда глагол *заглянуть* используется в значении ‘ненадолго зайти, забежать’, он, несомненно, становится глаголом движения, и в турецком языке ему соответствует глагол *uğramak* ‘зайти, заглянуть, забежать’, который является глаголом движения. Глаголы *посещать* и *посетить* означают ‘приходить / прийти куда-либо с целью присутствия’ (в турецком *devam etmek*). Глаголы *навещать / навестить* (разг. *проведать*) имеют значение ‘приходить / прийти к кому-либо с целью проявить внимание, заботу’ (в турецком языке *görmeğe gelmek*, где *gelmek* – один из основных в турецком языке глаголов движения).

Мы полагаем, что такие глаголы, как *посещать – посетить, навещать – навестить*, несомненно, должны быть отнесены

к глаголам движения, так как их доминантной семой является именно движение. Глаголы *заглядывать – заглянуть* должны быть включены в лексико-семантическую группу «Глаголы движения» в качестве пограничного явления, как лексические единицы вторичной номинации. Для изучающих турецкий язык эта мера необходима, поскольку в русской литературе и русской разговорной речи *заглядывать – заглянуть* часто функционируют именно в качестве глаголов движения.

5. Использование глаголов движения в качестве языковых единиц вторичной номинации.

Этого вопроса мы уже коснулись отчасти, когда говорили о полисемантичности глаголов движения. Язык – динамичная система. Глаголы движения, которые являются наиболее частотными в русской речи, особенно часто подвергаются семантическим трансформациям, метафорическому переосмыслению. В результате такого переосмысления некоторые глаголы утрачивают в своей семантической структуре сему «движение» или же один частный вид поступательного движения подменяется другим: *часы идут (zaman akıp gidiyor)*, *время идет (zaman geçiyor)*, *очередь идет (sıra geliyor)*, *работа не идет (işler yürütüyor)*, *дни бегут (günler çabuk geçiyor)*, *молоко убежало (süt taştı)*, *я полетел* (т.е. очень быстро *пошел, поехал*) (*ben kaçtım*), *машина летит* (т.е. очень быстро *едет*) (*araba ucuyor*).

В некоторых случаях метафорический перенос значения произошел настолько давно, что никто из носителей русского языка уже не воспринимает данные глаголы в качестве глаголов движения, хотя в словообразовательной структуре данных слов имеется корневая морфема с доминантной семой «движение». Таковы глаголы *ухаживать* (‘заботиться’) (*birisine bakmak*), *выхаживать* (‘интенсивно заботиться, лечить’) (*birisine bakmak*) и т.д. Для носителей русского языка это однозначно не глаголы движения, однако турецкие студенты при первом знакомстве с ними ставят их в один ряд с глаголами: *хаживать, похаживать, захаживать; ходить, уходить*.

Такие случаи употребления глаголов движения необходимо рассматривать как при наличии в турецком языке коррелятивных переносных значений, так и при их отсутствии. Русский язык имеет богатейшую систему образных средств, которая активно использовалась и продолжает использоваться в русской художественной литературе, публицистике, ораторской речи, и при отсутствии достаточного объема справочных ресурсов понимание турецкими студентами русских текстов различных жанров и стилей может быть значительно затруднено.

6. Функционирование глаголов движения в составе идиом и фразеологических сочетаний.

Многие словосочетания с глаголами движения, использованными в переносных значениях, постепенно преобразуются во фразеологические сочетания, и тогда прямое значение, в том числе доминантная сема «движение», утрачивается уже не только глаголом, но и всем словосочетанием в

целом: *вылететь (выскочить) из головы* (турецкий коррелят *aklımdan uçup gitti*), *уйти в небытие (toprak olup gitti)*, *уйти (отправиться) на тот свет (в загробный мир) (ahirete gitmek)*, *прийти на ум (aklına gelmek)*. В других случаях доминантная сема «движение» появляется в сочетаниях, в которых глагол движения отсутствует: *хлопнуть дверью* («рассердившись, стремительно уйти») (*basıp gitmek*).

Проведение комплексного сравнительного исследования семантической структуры русских и турецких глаголов движения заслуживает самого пристального внимания как лингвистов, так и специалистов, разрабатывающих новейшие методики преподавания РКИ. Такое исследование позволит создать наиболее точные и полные справочные издания по русским глаголам движения для турецкой аудитории, а также минимизировать проблемы усвоения глаголов движения турецкими студентами в процессе изучения русского языка.

Литература

1. Ахмадуллина С.В. Системно-функциональный подход к изучению глаголов движения студентами-мари в практическом курсе русского языка: Дис ... канд. пед. наук. Казань, 2002.
2. Ванигина М.С. Сочетаемость приставочных глаголов движения (экспериментальное и корпусное изучение) // Вестник Московского государственного областного университета. 2010. № 5.
3. Гак В.Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. М., 1966.
4. Грамматика современного русского литературного языка. М., 1970.
5. Кайтукова Е.Г. Турецкий язык: Справочник по глаголам. М., 2009.
6. Мавлонбердиева О.Э. Синхронно-сопоставительная характеристика глаголов движения в русском и узбекском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Худжанд, 2011.
7. Милославский И.Г. Краткая практическая грамматика русского языка. М., 2009.
8. Мустафаев Э.М.-Э., Щербинин В.Г. Büyük Rusça – Türkçe sözlük. М., 2011.
9. Окунова А.П. Русский глагол: Словарь-справочник. М., 2000.
10. Перслегина Е.Р. Сравнительный анализ русских и французских глаголов движения при обучении иностранных студентов русскому языку: Дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2002.

Bahar Gunesh

PECULIARITIES OF SEMANTICS OF VERBS OF MOTION IN RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES

Verbs of motion, semantic structure of verbs of motion, verbal lexemes of secondary nomination with the key seme "motion", lexical & semantic correlatives.

The article makes an attempt of comparative analysis of semantic structure of Russian and Turkish verbs of motion from the point of view of Turkish language and culture carrier. Special attention is paid to description of semantic structure of Russian verbs of motion which do not have analogues in Turkish, and also verbal lexemes of secondary nomination with the key seme "movement".